

ერთის მხრივ, ევროპის გაერთიანებებსა და მათ წევრ სახელმწიფოებსა
და მეორეს მხრივ, საქართველოს შორის
პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ შეთანხმების ოქმი
ევროპის კავშირსა და საქართველოს შორის ჩარჩო ხელშეკრულების თაობაზე
ევროპის კავშირის პროგრამებში საქართველოს მონაწილეობის
ძირითადი პრინციპების შესახებ

ПРОТОКОЛ
КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ
И ТЕХНИТЕ ДЪРЖАВИ ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,
И ГРУЗИЯ, ОТ ДРУГА СТРАНА,
ОТНОСНО РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И ГРУЗИЯ
ЗА ОБЩИТЕ ПРИНЦИПИ НА УЧАСТИЕ
НА ГРУЗИЯ В ПРОГРАМИ НА СЪЮЗА

PROTOCOLO
DEL ACUERDO DE COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN
ENTRE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y GEORGIA, POR OTRA,
RELATIVO A UN ACUERDO MARCO
ENTRE LA UNIÓN EUROPEA Y GEORGIA
SOBRE LOS PRINCIPIOS GENERALES PARA LA PARTICIPACIÓN
DE GEORGIA EN PROGRAMAS DE LA UNIÓN

PROTOKOL
K DOHODĚ O PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI
MEZI EVROPSKÝMI SPOLEČENSTVÍMI
A JEJICH ČLENSKÝMI STÁTY NA STRANĚ JEDNÉ
A GRUZÍI NA STRANĚ DRUHÉ
O RÁMCOVÉ DOHODĚ
MEZI EVROPSKOU UNIÍ A GRUZÍI
O OBECNÝCH ZÁSADÁCH ÚČASTI
GRUZIE NA PROGRAMECH UNIE

PROTOKOL
TIL PARTNERSKABS- OG SAMARBEJDSAFTALEN
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
OG DERES MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG GEORGIEN PÅ DEN ANDEN SIDE
OM EN RAMMEAFTALE
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION OG GEORGIEN
OM DE GENERELLE PRINCIPPER FOR GEORGIENS
DELTAGELSE I UNIONENS PROGRAMMER

PROTOKOLL
ZUM ABKOMMEN ÜBER PARTNERSCHAFT
UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEN
EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN UND IHREN MITGLIEDSTAATEN
EINERSEITS UND GEORGIEN ANDERERSEITS ÜBER
EIN RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN UNION
UND GEORGIEN ÜBER DIE ALLGEMEINEN GRUNDSÄTZE
FÜR DIE TEILNAHME GEORGIENS
AN DEN PROGRAMMEN DER UNION

P/GE/EU/X 1a

ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSTE
JA NENDE LIIKMESRIIKIDE
JA TEISELT POOLT GRUUSIA VAHELISE
PARTNERLUS- JA KOOSTÖÖLEPINGU
PROTOKOLL,
MILLES KÄSITLETAKSE EUROOPA LIIDU JA GRUUSIA
VAHELIST RAAMLEPINGUT GRUUSIA
LIIDU PROGRAMMIDES OSALEMISE
ÜLDPÕHIMÕTETE KOHTA

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΓΙΑ ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ
ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΙΣ ΓΕΝΙΚΕΣ
ΑΡΧΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΣΕ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN GEORGIA, OF THE ONE PART,
AND THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE OTHER PART,
ON A FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND GEORGIA
ON THE GENERAL PRINCIPLES FOR THE PARTICIPATION
OF GEORGIA IN UNION PROGRAMMES

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA GÉORGIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT
UN ACCORD-CADRE ENTRE L'UNION EUROPÉENNE
ET LA GÉORGIE ÉTABLISSANT LES PRINCIPES
GÉNÉRAUX DE LA PARTICIPATION DE LA GÉORGIE
AUX PROGRAMMES DE L'UNION

PROTOKOL
UZ SPORAZUM O PARTNERSTVU I SURADNJI
IZMEĐU EUROPSKIH ZAJEDNICA
I NJIHOVIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE,
I GRUZIJE, S DRUGE STRANE,
O OKVIRNOM SPORAZUMU IZMEĐU
EUROPSKE UNIJE I GRUZIJE
O OPĆIM NAČELIMA SUDJELOVANJA
GRUZIJE U PROGRAMIMA UNIJE

PROTOCOLLO
ALL'ACCORDO DI PARTENARIATO E DI COOPERAZIONE
TRA LE COMUNITÀ EUROPEE
E I LORO STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA GEORGIA, DALL'ALTRA,
RIGUARDANTE UN ACCORDO QUADRO
FRA L'UNIONE EUROPEA E LA GEORGIA
SUI PRINCIPI GENERALI DELLA PARTECIPAZIONE
DELLA GEORGIA AI PROGRAMMI DELL'UNIONE
P/GE/EU/X 1b

PROTOKOLS
PARTNERĪBAS UN SADARBĪBAS LĪGUMAM
STARP EIROPAS KOPIENĀM
UN TO DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN GRUZIJU, NO OTRAS PUSES,
PAR PAMATNOLĪGUMU
STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN GRUZIJU
PAR VISPĀRĒJIEM PRINCIPIEM GRUZIJAS LĪDZDALĪBAI
SAVIENĪBAS PROGRAMMĀS

EUROPOS BENDRIJŪ BEI
JŪ VALSTYBIŲ NARIŲ IR GRUZIJOS
PARTNERYSTĖS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMO
PROTOKOLAS
DĖL EUROPOS SĄJUNGOS IR
GRUZIJOS BENDROJO SUSITARIMO,
KURIUO NUSTATOMI
GRUZIJOS DALYVAVIMO SĄJUNGOS PROGRAMOSE
BENDRIEJI PRINCIPAI

JEGYZŐKÖNYV
AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK ÉS
TAGÁLLAMAIK, MÁSRÉSZRŐL GRÚZIA KÖZÖTTI
PARTNERSÉGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI
MEGÁLLAPODÁSHOZ
CSATOLT, A GRÚZIA UNIÓS PROGRAMOKBAN VALÓ
RÉSZVÉTELET SZABÁLYOZÓ ÁLTALÁNOS ELVEKRE
VONATKOZÓ, AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS GRÚZIA KÖZÖTTI
KERETMEGÁLLAPODÁSRÓL

PROTOKOLL
GHALL-FTEHIM TA' SHUBIJA U KOOPERAZZJONI
BEJN IL-KOMUNITAJIET EWROPEJ
U L-ISTATI MEMBRI TAGHHOM, MIN-NAHA L-WAHDA,
U L-ĠEORĠJA, MIN-NAHA L-OHRA,
LI JIKKONĊERNA FTEHIM QAFAS
BEJN L-UNJONI EWROPEA U L-ĠEORĠJA,
DWAR IL-PRINĊIPJI ĠENERALI GHALL-PARTEĊIPAZZJONI
TAL-ĠEORĠJA FIL-PROGRAMMI TAL-UNJONI

PROTOCOL
BIJ DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD, S,
EN GEORGIË, ANDERZIJD, S,
INZAKE EEN KADEROVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN GEORGIË
OVER DE ALGEMENE BEGINSELEN VOOR DE DEELNAME
VAN GEORGIË AAN PROGRAMMA'S VAN DE UNIE

PROTOKÓŁ
DO UMOWY O PARTNERSTWIE I WSPÓŁPRACY
MIĘDZY WSPÓLNOTAMI EUROPEJSKIMI
I ICH PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A GRUZIĄ, Z DRUGIEJ STRONY,
W SPRAWIE UMOWY RAMOWEJ
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ A GRUZIĄ
DOTYCZĄCEJ ZASAD UCZESTNICTWA
GRUZI W PROGRAMACH UNIJNYCH
P/GE/EU/X 1c

PROTOCOLO
AO ACORDO DE PARCERIA E COOPERAÇÃO
ENTRE AS COMUNIDADES EUROPEIAS
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A GEÓRGIA, POR OUTRO,
REFERENTE A UM ACORDO-QUADRO
ENTRE A UNIÃO EUROPEIA E A GEÓRGIA
RELATIVO AOS PRINCÍPIOS GERAIS QUE REGEM A PARTICIPAÇÃO
DA GEÓRGIA EM PROGRAMAS DA UNIÃO

PROTOCOL
LA ACORDUL DE PARTENERIAT ȘI COOPERARE
ÎNTRE COMUNITĂȚILE EUROPENE
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTORA, PE DE O PARTE,
ȘI GEORGIA, PE DE ALTĂ PARTE,
REFERITOR LA UN ACORD-CADRU
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI GEORGIA
PRIVIND PRINCIPIILE GENERALE PENTRU PARTICIPAREA
GEORGIEI LA PROGRAMELE UNIUNII

PROTOKOL
K DOHODE O PARTNERSTVE
A SPOLUPRÁCI MEDZI EURÓPSKÝMI SPOLOČENSTVAMI
A ICH ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A GRUZÍNSKOM NA STRANE DRUHEJ
O RÁMCOVEJ DOHODE
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A GRUZÍNSKOM
O VŠEOBECNÝCH ZÁSADÁCH ÚČASTI
GRUZÍNSKA NA PROGRAMOCH ÚNIE

PROTOKOL
K SPORAZUMU O PARTNERSTVU IN SODELOVANJU
MED EVROPSKIMI SKUPNOSTMI
IN NJIHOVIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
TER GRUZIJO NA DRUGI STRANI
O OKVIRNEM SPORAZUMU MED EVROPSKO UNIJO
IN GRUZIJO O SPLOŠNIH NAČELIH
ZA SODELOVANJE
GRUZIJE V PROGRAMIH UNIJE

PÖYTÄKIRJA
EUROOPAN YHTEISÖJEN JA
NIIDEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ GEORGIAN
KUMPPANUUS- JA YHTEISTYÖSOPIMUKSEEN
EUROOPAN UNIONIN JA
GEORGIAN PUITESOPIMUKSESTA
GEORGIAN OSALLISTUMISTA
UNIONIN OHJELMIIN SÄÄTELEVISTÄ
YLEISISTÄ PERIAATTEISTA

PROTOKOLL
TILL AVTALET OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKAGEMENSKAPERNA
OCH DERAS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH GEORGIEN, Å ANDRA SIDAN,
OM ETT RAMAVTAL
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN OCH GEORGIEN
OM DE ALLMÄNNA PRINCIPERNA
FÖR GEORGIENS DELTAGANDE I UNIONSPROGRAM
P/GE/EU/X 1d

ერთის მხრივ, საქართველოსა და, მეორეს მხრივ,
ევროპის გაერთიანებებსა და მათ წევრ სახელმწიფოებს შორის
პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ შეთანხმების ოქმი
საქართველოსა და ევროპის კავშირს შორის ჩარჩო ხელშეკრულების თაობაზე
ევროპის კავშირის პროგრამებში საქართველოს მონაწილეობის
ძირითადი პრინციპების შესახებ

P/GE/EU/ge 2

საქართველო, შემდგომში წოდებული, როგორც “საქართველო”,

ერთის მხრივ,

და

ევროპის კავშირი, შემდგომში წოდებული, როგორც “კავშირი”,

მეორეს მხრივ,

შემდგომში ერთობლივად წოდებულნი, როგორც “მხარეები”,

იმის გათვალისწინებით, რომ

- (1) საქართველომ გააფორმა პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ შეთანხმება ევროპის გაერთიანებებსა და მათ წევრ სახელმწიფოებთან (შემდგომში “შეთანხმება”)¹, რომელიც ძალაში შევიდა 1999 წლის 1 ივლისს.
- (2) ევროპული საბჭო, 2004 წლის 17 და 18 ივნისს, მიესალმა ევროპული კომისიის შემოთავაზებებს ევროპის სამეზობლო პოლიტიკის (ENP) თაობაზე და დაამტკიცა 2004 წლის 14 ივნისის საბჭოს დასკვნები.
- (3) საბჭომ, შემდგომში მრავალ შემთხვევაში, გადაწყვეტილება მიიღო ხსენებული პოლიტიკის სასარგებლოდ.
- (4) საბჭომ, 2007 წლის 5 მარტს, გამოხატა მხარდაჭერა 2006 წლის 4 დეკემბრის ევროპული კომისიის კომუნიკაციით გათვალისწინებული ზოგადი მიდგომის მიმართ, რაც საშუალებას აძლევს ევროპის სამეზობლო პოლიტიკის პარტნიორ სახელმწიფოებს, რომ მონაწილეობა მიიღონ თანამეგობრობის ორგანოებსა და თანამეგობრობის პროგრამებში, თავიანთი დამსახურებების მიხედვით და რამდენადაც ეს დაშვებულია სამართლებრივად.
- (5) საქართველომ გამოხატა სურვილი, მონაწილეობა მიიღოს კავშირის მთელ რიგ პროგრამებში.
- (6) კონკრეტული პირობები, კერძოდ, საქართველოს მიერ განსახორციელებელი ფინანსური კონტრიბუცია, ანგარიშები და შეფასების პროცედურები, რომელიც ეხება საქართველოს მონაწილეობას კავშირის თითოეულ პროგრამაში, უნდა განისაზღვროს შეთანხმებით ევროპულ კომისიასა და საქართველოს კომპეტენტურ უწყებებს შორის,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

¹ „პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ“ შეთანხმება ერთი მხრივ, ევროპის გაერთიანებებსა და მათ წევრ სახელმწიფოებს, და მეორეს მხრივ, საქართველოს შორის (OJ EUL 205, 4.8.1999, გვ. 3.).

მუხლი 1

საქართველოს უნდა მიეცეს უფლება, მონაწილეობა მიიღოს კავშირის ყველა მიმდინარე და სამომავლო პროგრამაში, რომლებიც ღიაა საქართველოს მონაწილეობისთვის იმ დებულებათა შესაბამისად, რომლითაც ეს პროგრამები იქნება მიღებული.

მუხლი 2

საქართველო განახორციელებს ფინანსურ კონტრიბუციას ევროპის კავშირის ძირითად ბიუჯეტში, რომელიც ეხება იმ კონკრეტულ პროგრამებს, რომლებშიც საქართველო მონაწილეობს.

მუხლი 3

საქართველოს წარმომადგენელს უნდა მიეცეს უფლება, საქართველოსთან დაკავშირებით არსებულ საკითხებთან მიმართებით, დამკვირვებლის სტატუსით, მონაწილეობა მიიღოს მართვის კომიტეტებში, რომლებიც პასუხისმგებელნი არიან იმ პროგრამების მონიტორინგის განხორციელებაზე, რომლებშიც საქართველოს შეაქვს ფინანსური კონტრიბუცია.

მუხლი 4

საქართველოს მხრიდან მონაწილეების მიერ წარმოდგენილი პროექტები და ინიციატივები, შეძლებისდაგვარად, დაექვემდებარება იგივე პირობებს, წესებსა და პროცედურებს, კავშირის პროგრამებთან მიმართებით, რომლებიც გამოიყენება წევრი სახელმწიფოების მიერ.

მუხლი 5

1. კავშირის თითოეულ პროგრამაში საქართველოს მონაწილეობასთან დაკავშირებული კონკრეტული პირობები, კერძოდ, გადასახდელი ფინანსური კონტრიბუცია, ასევე, ანგარიშების წარდგენა და შეფასების პროცედურები, განისაზღვრება ევროპულ კომისიასა და საქართველოს კომპეტენტურ უწყებებს შორის შეთანხმების გზით, შესაბამისი პროგრამების მიერ დადგენილ კრიტერიუმებზე დაყრდნობით.

2. თუ საქართველო ევროპის კავშირს დამატებით მიმართავს დახმარების თხოვნით, მონაწილეობა მიიღოს კავშირის ხსენებულ პროგრამებში, ევროპის პარლამენტისა და საბჭოს N1638/2006 რეგულაციის² მე-3 მუხლის ან მსგავსი რეგულაციების შესაბამისად, რომლებიც ითვალისწინებენ კავშირის მიერ საქართველოს მიმართ დამატებითი დახმარების გაწევას, რაც შესაძლოა შემდგომში იქნეს მიღებული, საქართველოს მიერ კავშირის დამატებითი დახმარების გამოყენებასთან დაკავშირებული პირობები განისაზღვრება ფინანსური შეთანხმებით, ევროპის საბჭოს N1638/2006 რეგულაციის, კერძოდ, მე-20 მუხლის თანახმად.

² ევროპის პარლამენტისა და საბჭოს 2006 წლის 24 ოქტომბრის N1638/2006 რეგულაცია, რომელიც ადგენს ზოგად წესებს ევროპული სამეზობლო და პარტნიორობის ინსტრუმენტის ჩამოყალიბების შესახებ (OJ EUL310, 9.11.2006, გვ.1.).

მუხლი 6

1. მე-5 მუხლის შესაბამისად დადებული თითოეული შეთანხმება, ევროპის პარლამენტისა და საბჭოს N966/2012 რეგულაციის³ (ევროპის კავშირი, ევრატომი) თანახმად, უნდა ითვალისწინებდეს, რომ ფინანსური კონტროლი ან აუდიტი ან სხვა სახის შემოწმებები, ადმინისტრაციული გამოძიებების ჩათვლით, ჩატარდება ევროპული კომისიის, ევროპის თაღლითობის წინააღმდეგ ოფისისა და აუდიტორთა სასამართლოს მიერ ან მათი უფლებამოსილების ქვეშ.
2. დეტალურად უნდა გაიწეროს დებულებები ფინანსური კონტროლისა და აუდიტის, ადმინისტრაციული ზომების, ჯარიმებისა და ანაზღაურების შესახებ, რომელიც ევროპულ კომისიას, ევროპის თაღლითობის წინააღმდეგ ოფისსა და აუდიტორთა სასამართლოს მისცემს იგივე უფლებამოსილებას, როგორც ეს მათ მინიჭებული აქვთ კავშირში შექმნილ ბენეფიციარებთან ან კონტრაქტორებთან მიმართებით.

მუხლი 7

1. წინამდებარე ოქმი გამოიყენება შეთანხმების ძალაში ყოფნის განმავლობაში.

³ ევროპის პარლამენტისა და საბჭოს 2012 წლის 25 ოქტომბრის N966/2012 რეგულაცია (ევროპის კავშირი, ევრატომი) კავშირის ძირითად ბიუჯეტთან დაკავშირებით გამოყენებული ფინანსური წესების შესახებ, რომელმაც გააუქმა საბჭოს N1605/2002 რეგულაცია (ევროპის კავშირი, ევრატომი) (OJEU L298, 26.10.2012, გვ.1.).

2. წინამდებარე ოქმს ხელი მოეწერება და დამტკიცდება მხარეთა მიერ მათი შესაბამისი პროცედურების თანახმად.

3. თითოეულ მხარეს, მეორე მხარისათვის წერილობითი შეტყობინების გზით, შეუძლია გააკეთოს წინამდებარე ოქმის დენონსაცია. ამ ოქმის მოქმედება შეწყდება ამგვარი შეტყობინების თარიღიდან ექვი თვის შემდეგ. ნებისმიერი მხარის მიერ ოქმის დენონსაციის შემდგომ, მისი მოქმედების შეწყვეტა არ იმოქმედებს ჩასატარებელ შემოწმებებსა და კონტროლზე, საჭიროებისამებრ, მე-5 და მე-6 მუხლებით გათვალისწინებული დებულებების შესაბამისად.

მუხლი 8

წინამდებარე ოქმის ძალაში შესვლიდან არა უგვიანეს სამი წლისა, და მას შემდეგ ყოველ სამ წელიწადში ერთხელ, ორივე მხარეს შეუძლია გადახედოს ოქმის შესრულების მდგომარეობას, ევროკავშირის პროგრამებში საქართველოს რეალური მონაწილეობის საფუძველზე.

მუხლი 9

წინამდებარე ოქმი ვრცელდება, ერთის მხრივ, საქართველოს ტერიტორიაზე და მეორეს მხრივ, იმ ტერიტორიებზე, რომლებზეც მოქმედებს „ევროპის კავშირის ფუნქციონირების შესახებ“ ხელშეკრულება და ამ ხელშეკრულების შესაბამისად დადგენილი პირობების თანახმად.

მუხლი 10

1. წინამდებარე ოქმი ძალაში შედის მხარეთა მიერ ამ ოქმის ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი პროცედურების დასრულების შესახებ, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, შეტყობინების თარიღიდან მომდევნო თვის პირველ დღეს.
2. ამ ოქმის ძალაში შესვლამდე, მხარეები თანხმდებიან, რომ წინამდებარე ოქმს გამოიყენებენ დროებით, მისი ხელმოწერის თარიღიდან მის გაფორმებამდე, რომელიც მოხდება მოგვიანებით.

მუხლი 11

წინამდებარე ოქმი წარმოადგენს შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

მუხლი 12

წინამდებარე ოქმი შესრულებულია ორ-ორ დედნად ბულგარულ, ხორვატულ, ჩეხურ, დანიურ, ნიდერლანდურ, ინგლისურ, ესტონურ, ფინურ, ფრანგულ, გერმანულ, ბერძნულ, უნგრულ, იტალიურ, ლატვიურ, ლიტვურ, მალტურ, პოლონურ, პორტუგალიურ, რუმინულ, სლოვაკურ, სლოვენურ, ესპანურ, შვედურ და ქართულ ენებზე. თითოეული ტექსტი თანაბრად აუთენტურია.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN GEORGIA, OF THE ONE PART,
AND THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE OTHER PART,
ON A FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND GEORGIA
ON THE GENERAL PRINCIPLES FOR THE PARTICIPATION
OF GEORGIA IN UNION PROGRAMMES

GEORGIA, hereinafter referred to as "Georgia",

of the one part,

and

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as "the Union",

of the other part,

hereinafter jointly referred to as "the Parties",

WHEREAS:

- (1) Georgia has concluded a Partnership and Cooperation Agreement with the European Communities and their Member States ("the Agreement")¹, which entered into force on 1 July 1999.
- (2) The European Council of 17 and 18 June 2004 welcomed the European Commission's proposals for a European Neighbourhood Policy (ENP) and endorsed the Council conclusions of 14 June 2004.
- (3) The Council has, on numerous other occasions, endorsed that policy in its conclusions.
- (4) The Council, on 5 March 2007, expressed support for the general approach outlined in the European Commission's Communication of 4 December 2006 to enable ENP partner countries to participate in Community agencies and Community programmes on their merits and where the legal bases so allow.
- (5) Georgia has expressed its wish to participate in a number of Union programmes.
- (6) The specific terms and conditions regarding the participation of Georgia in each particular Union programme, in particular, the financial contribution to be paid by Georgia as well as reporting and evaluation procedures, should be determined by agreement between the European Commission and the competent authorities of Georgia,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

¹ Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and Georgia, of the other part (OJEU L 205, 4.8.1999, p.3.)

ARTICLE 1

Georgia shall be allowed to participate in all current and future Union programmes which are open to the participation of Georgia under the relevant provisions adopting those programmes.

ARTICLE 2

Georgia shall make financial contributions to the general budget of the European Union corresponding to the specific Union programmes in which Georgia participates.

ARTICLE 3

Georgia's representatives shall be allowed to take part, as observers and for the points which concern Georgia, in the management committees responsible for monitoring the Union programmes to which Georgia makes financial contributions.

ARTICLE 4

Projects and initiatives submitted by participants from Georgia shall, as far as possible, be subject to the same conditions, rules and procedures pertaining to the Union programmes concerned, as applied to Member States.

ARTICLE 5

1. The specific terms and conditions regarding the participation of Georgia in each particular Union programme, in particular the financial contribution to be paid by Georgia as well as reporting and evaluation procedures, shall be determined by agreement between the European Commission and the competent authorities of Georgia on the basis of the criteria established by the Union programmes concerned.

2. In the event that Georgia applies for external assistance of the Union to participate in a given Union programme on the basis of Article 3 of Regulation (EC) No 1638/2006 of the European Parliament and of the Council¹ or pursuant to any similar Regulation providing for external assistance of the Union to Georgia that may be adopted in the future, the conditions governing the use by Georgia of the external assistance of the Union shall be determined in a financing agreement in accordance with, in particular, Article 20 of Regulation (EC) No 1638/2006.

¹ Regulation (EC) No 1638/2006 of the European Parliament and of the Council of 24 October 2006 laying down general provisions establishing a European Neighbourhood and Partnership Instrument (OJEU L 310, 9.11.2006, p. 1.).

ARTICLE 6

1. Each agreement concluded pursuant to Article 5 shall stipulate, in accordance with Regulation (EU, Euratom) No 966/2012 of the European Parliament and of the Council¹, that financial control or audits or other verifications, including administrative investigations shall be carried out by, or under the authority of, the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the Court of Auditors.
2. Detailed provisions shall be made on financial control and auditing, administrative measures, penalties and recovery granting the European Commission, the European Anti-Fraud Office, and the Court of Auditors powers equivalent to their powers with regard to beneficiaries or contractors established in the Union.

ARTICLE 7

1. This Protocol shall apply for the period for which the Agreement is in force.

¹ Regulation (EU, Euratom) No 966/2012 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 on the financial rules applicable to the general budget of the Union and repealing Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 (OJEU L 298, 26.10.2012, p. 1.).

2. This Protocol shall be signed and approved by the Parties in accordance with their respective procedures.

3. Either Party may denounce this Protocol by written notification to the other Party. This Protocol shall terminate six months after the date of such notification. The termination of the Protocol due to denunciation by any of the Parties shall not affect the checks and controls to be carried out, where appropriate, in accordance with Articles 5 and 6.

ARTICLE 8

No later than three years after the date of entry into force of this Protocol, and every three years thereafter, both Parties may review the implementation of this Protocol on the basis of the actual participation of Georgia in Union programmes.

ARTICLE 9

This Protocol shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty on the Functioning of the European Union applies and under the conditions laid down in that Treaty, and, on the other hand, to the territory of Georgia.

ARTICLE 10

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their procedures necessary for its entry into force.

2. Pending its entry into force, the Parties agree to provisionally apply this Protocol from the date of its signature, pending its conclusion at a later date.

ARTICLE 11

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 12

This Protocol shall be drawn up in duplicate in the Georgian, Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

შესრულებულია ქ. ბრიუსელში, ორიათას ცამეტი წლის თორმეტ დეკემბერს.

Съставено в Брюксел на дванадесети декември две хиляди и тринадесета година.

Hecho en Bruselas, el doce de diciembre de dos mil trece.

V Bruselu dne dvanáctého prosince dva tisíce třináct.

Udfærdiget i Bruxelles den tolvte december to tusind og tretten.

Geschehen zu Brüssel am zwölften Dezember zweitausenddreizehn.

Kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta detsembrikuu kaheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δώδεκα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκατρία.

Done at Brussels on the twelfth day of December in the year two thousand and thirteen.

Fait à Bruxelles, le douze décembre deux mille treize.

Sastavljeno u Bruxellesu dvanaestog prosinca dvije tisuće trinaeste.

Fatto a Bruxelles, addì dodici dicembre duemilatredici.

Briselē, divi tūkstoši trīspadsmitā gada divpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai trylikto metų gruodžio dvylikto dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenharmadik év december havának tizenkettedik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tnax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tlettax.

Gedaan te Brussel, de twaalfde december tweeduizend dertien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwunastego grudnia roku dwa tysiące trzynastego.

Feito em Bruxelas, em doze de dezembro de dois mil e treze.

Întocmit la Bruxelles la doisprezece decembrie două mii treisprezece.

V Bruseli dvanásteho decembra dvetisíctrinást'.

V Bruslju, dne dvanajstega decembra leta dva tisoč trinajst.

Tehty Brysselissä kahdentenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.

Som skedde i Bryssel den tolfte december tjugohundratretton.

საქართველოს სახელით

За Грузия

Por Georgia

Za Gruzii

For Georgien

Für Georgien

Gruusia nimel

Για τη Γεωργία

For Georgia

Pour la Géorgie

Za Gruziju

Per la Georgia

Gruzijas vārdā –

Gruzijos vardu

Grúzia részéről

Ghall-Georgja

Voor Georgië

W imieniu Gruzji

Pela Geórgia

Pentru Georgia

Za Gruzínsko

Za Gruzijo

Georgian puolesta

För Georgien

ევროკავშირის სახელით

За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Za Europsku uniju

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā –

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Ghall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen